

جایگاه ترجمه در روابط فرهنگی ایران و ترکیه

بهروز بیک بابایی^۱

احسان امیرزاده ملکی^۲

چکیده

ترجمه ابزاری است برای برقراری ارتباط بین فرهنگ‌های مختلف و مترجمان نیز نقش مهمی را در کسب شناخت صحیح از فرهنگ و ادبیات یک کشور ایفا می‌کنند. در حقیقت، این ترجمه است که باعث می‌شود فاصله بین ملت‌ها و فرهنگ‌های مختلف کاهش یابد. با گردآوری داده‌های مربوط به آثار ترجمه شده از زبان ترکی (ترکیه) به فارسی میزان شناخت این دو ملت و فرهنگ از یکدیگر مورد بررسی قرار گرفت. نتایج نشان می‌دهد که اکثر آثار ترجمه شده به حوزه ادبی محدود شده است و ادبیات فارسی رویکردی محافظه کارانه در پیش گرفته است. نتایج همچنین نشان می‌دهد که نویسندگان ترک سرشناس دیگری نیز وجود دارند که هنوز برای ایرانیان ناشناخته هستند و مترجمان بایستی بیش از این به ترجمه آثار و شناساندن آنها به ایرانیان بپردازند.

واژگان کلیدی: ترجمه، ادبیات ترکی استانبولی، ارتباط بین فرهنگی، ترجمه و

فرهنگ.

۱. لا هیئت علمی دانشگاه لامله طاطبایی، املی: behruz Baba@yahoo.com

bekbabayi@atu.ac.ir

۲. دانشجوی کارشناسی ارشد دانشگاه علامه طباطبائی، ایمیل: ehsanamh@yahoo.com

مقدمه

ارتباطات بین‌المللی جنبه‌های مختلفی از قبیل شفاهی، نوشتاری، رسانه‌ای و غیره را شامل می‌شود و آن را می‌توان از جهات مختلفی بررسی کرد. این مقاله بر این است که به بررسی یکی از راه‌های ارتباطی بین ملت‌ها یعنی ترجمه آثار مکتوب بپردازد. بدیهی است که ترجمه نقش مهمی را در ارتقای روابط فرهنگی در عرصه بین‌المللی ایفا می‌کند. ارتباط بین فرهنگی بین ملل مختلف که از طریق ترجمه حاصل می‌شود باعث پویایی فرهنگی می‌شود. در حقیقت، ترجمه دارای دو مزیت اصلی است: اولاً، باعث غنای فرهنگ می‌شود. دوماً، فرهنگ مبدأ از طریق ترجمه خود را بازتعریف می‌کند. به عبارت دیگر، فرهنگ مبدأ با پذیرش برخی عناصر و طرد برخی دیگر باعث غنای ارزش‌های خود می‌شود.

ارتباط بین ترکان و فارسی‌زبانان بدلیل فرهنگ، تمدن، تاریخ، اعتقادات و دین مشترک در طول تاریخ همیشه از اهمیت بسزایی برخوردار بوده است. سطح روابط و شناخت این دو ملت از یکدیگر در تعاملات منطقه‌ای و جهانی و برقراری توازن سیاسی همیشه مهم و تأثیرگذار بوده است.

مسأله تحقیق

این تحقیق بر این است که با بررسی جریان ترجمه از ترکی ترکیه به فارسی، نقش ترجمه و مترجمان بر شناخت این دو ملت را مشخص کند. علاوه بر این، ترجمه بر اساس حوزه‌های مختلف ادبی، تاریخی، آموزشی و غیره از چه اهمیتی برخوردار بوده است.

هدف تحقیق

هدف اصلی این تحقیق بررسی حجم ترجمه از ترکی به فارسی می‌باشد. ترجمه آثار مکتوب از ترکی ترکیه به فارسی در حوزه‌های ادبی، تاریخی، فلسفی و عرفانی، دینی و مذهبی، علوم طبیعی و آموزشی بررسی خواهد شد. یکی دیگر از اهداف این تحقیق این است که ترجمه به عنوان ابزاری مهم در برقراری ارتباط بین فرهنگی، چه نقشی را در ایجاد ارتباط فرهنگی و شناساندن فرهنگ و ملت ترکیه ایفا کرده است.

علاوه بر این، مترجمین در این وظیفه مهم تا چه اندازه‌ای موفق بوده‌اند. چه ضعف‌ها و کاستی‌هایی وجود دارد.

سوالات تحقیق

- آثار ترجمه شده از ترکی به فارسی در چه زمینه‌هایی بیشتر و در چه زمینه‌هایی کمتر بوده است؟
- آیا این حجم ترجمه در ایجاد روابط و تعامل معقول بین فارسی‌زبانان و ترکان کافی بوده است؟
- آیا این حجم ترجمه در شناسایی صحیح و علمی ترکان به ایرانیان کافی است؟
- اولویت‌هایی که از نظر ترجمه باید به آن‌ها بیشتر پرداخته شوند چه چیزهایی هستند؟

روش تحقیق

آثار ترجمه شده از ترکی به فارسی از منابع معتبر همچون کتابخانه ملی ایران، خانه کتاب ایران و شبکه جامع کتاب گیسوم گردآوری شده سپس، داده‌ها براساس موضوعات: ادبی، تاریخی، دینی، آموزشی ... طبقه‌بندی شده است. در نهایت، پیکره به دست آمده را تحلیل کردیم.

ادبی

- ادریس، مولانا (۱۳۸۵). شب‌بخیر آقای محترم، مترجم: عطا ابراهیمی‌راد، تهران: پوینده.
- ادریس، مولانا (۱۳۸۶). الاغ پرنده، مترجم: محمدرضا مهرافزا، تهران: یلداقلم.
- ادگو، فریت (۱۳۹۱). صدای نت دو، مترجم: همت شهبازی، تهران: پردیس دانش.
- اربیل، لایلا (۱۳۸۹). کوتوله، مترجم: حسام نوروزپور، تهران: روزگار.
- اربیل، لایلا (۱۳۹۱). تاریکی روز، مترجم: مرضیه خسروی، تهران: روزگار.
- ازکان، سردار (۱۳۸۹). رزگمشده، مترجم: بهروز دیجوریان، تهران: آمو. (هفت بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۹، چاپ دوم: ۱۳۸۹، چاپ سوم: ۱۳۹۰،

- چاپ چهارم: ۱۳۹۱، چاپ پنجم: ۱۳۹۳، چاپ ششم: ۱۳۹۳، چاپ هفتم: ۱۳۹۵).
- ازکان، سردار (۱۳۸۹). رزگمشده، مترجم: لیلاخیراللهی، یزد: سامی.
 - ازکان، سردار (۱۳۹۰). وقتی چراغ‌های زندگی روشن می‌شود، مترجم: بهروز دیجوریان، تهران: آموت.
 - ازکان، سردار (۱۳۹۳). صدای گل سرخ من، مترجم: اسدرخ ساریان، تهران: انتشارات ملیکان.
 - ازکان، سردار (۱۳۹۴). تصویر عشق، مترجم: اکرم غفاروند، تهران: فکر آذین.
 - امامی، ساچلی (۱۳۹۲). داستان‌های آموزنده ترکی، مترجم: ساچلی امامی، اردبیل: نسیم سیلان.
 - امره، یونس (۱۳۸۷). گزیده اشعار عرفانی یونس امره (ترکی و فارسی)، مترجم: قدیر گلکاریان، تبریز: یاران: موسسه فرهنگی بین‌المللی محقق.
 - امید، احمد (۱۳۹۳). سلطان کشی، مترجم: مرضیه خسروی، تهران: روزگار.
 - امید، احمد (۱۳۹۴). تصغیر، مترجم: امیرهنرمند، تهران: نشرنیماژ.
 - امید، احمد (۱۳۹۵). خاطره استانبول، مترجم: عارفه جمشیدی، مشهد: بوتیمار.
 - اوچوق، جاهد (۱۳۵۳). دوقلوهای ترک، مترجم: حسین محمدزاده صدیق، تهران: کانون پرورشی فکری کودکان، چاپ دوم: (۱۳۸۹) تهران: تکدرخت.
 - اوچوق، جاهد (۱۳۹۲). تیرآبی، مترجم: علی کاتبی، تهران: دنیای نو.
 - اورهان، کمال (۱۳۷۷). سلول ۷۲، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس.
 - اورهان، کمال (۱۳۹۴). خانهی پدرم، مترجم: حمیدرضا همایونی‌فر، تهران: رهی.
 - اوز، اردال (۱۳۸۱). زخمی، مترجم: علیرضاسیف‌الدینی، تهران: نشرچشمه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۱، چاپ دوم: ۱۳۹۳).
 - اوزتورک، حسین امین (۱۳۹۳). کبک زخمی، مترجم: آنادردی کریمی، تهران: دفتر نشر فرهنگ اسلامی.

- اوزتورک، حسین امین (۱۳۹۵). خنالی قوزو، مترجم: نازیلاجوادپور، تبریز: هدف از قلم.
- اوزون، محمد (۱۳۹۴). چاه سرنوشت، مترجم: جلال عثمانیان، قم: انتشارات عموعلوی.
- او شاقلی گیل، خالد ضیاء (۱۳۹۰). عشق ممنوعه، مترجم: رؤیاپورمناف، تهران: جادوی قلم.
- اوگوز، آتای (۱۳۹۲). بازی‌های خطرناک، مترجم: عین له غریب، تهران: نگاه.
- اونگون، واصف (۱۳۹۳). مطبخ اربابی، مترجم: پری اشتیری، تهران: انتشارات ملیکان.
- ایلهان، آتیلا (۱۳۹۳). چه سود از آزادی در تنهایی؟: گزیده اشعار آتیلا ایلهان، مترجم: عفت دیبائی، تهران: نشر نیماژ.
- ایلهان، آتیلا (۱۳۹۴). زمان یک گورستان نامرئی است، مترجم: کیومرث نظامیان، تهران: انتشارات مایا.
- آ...مرادی، شهرام (۱۳۸۵). ترانه‌های امراه، مترجم: شهرآ... مرادی، زنجان: پینار.
- آباکای، احمد (۱۳۹۵). آخرین حرف حوشانا، مترجم: شهرام دشتی، تهران: رسپینا.
- آتای، اغوز (۱۳۹۳). درانتظار ترس، مترجم: عین الله غریب، تهران: نگاه.
- آتای، اغوز (۱۳۹۱). ناکامان، مترجم: سیدمهدی مدیرواقفی، تهران: افراز.
- آرال، اینجی (۱۳۹۲). شب دردناک دروازه، مترجم: ماندانا خسروانی مجد، ارومیه: ماندانا خسروانیمجد.
- آری بورنو، اورهان مراد (۱۳۹۲). برای عاشق شدن دیر است، برای مردن زود، مترجم: آیدین روشن ومیرانامیناس، تهران: امر.
- آری بورنو، اورهون مراد (۱۳۹۳). برای عاشق شدن دیر است، برای مردن زود، مترجم: آیدین روشن، میراندا میناس، تهران: امرود.
- آصف، اوزدمیر (۱۳۹۲). آینه تنهایی دیگری است، مترجم: حامد رحمتی، تهران: نصیرا.

- آصف، اوزدمیر (۱۳۹۲). بعد از شعر چه می‌شود؟، مترجم: داریوش محمدی‌مجد، تهران: نارنجستان کتاب.
- آصف، اوزدمیر (۱۳۹۳). تو را صدا خواهم زد، مترجم: صابر حسینی، تهران: مهر نوروز.
- آکچام، تانر (۱۳XX). اقدام شرم آور، مترجم: بابک واحدی و محسن قائم مقامی.
- آکیوز، سینان (۱۳۹۳). پرنده‌های انجیر، مترجم: مرضیه خسروی، تهران: روزگار.
- آلتان، احمد (۱۳۸۲). عشق روزهای بلوا، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۲، چاپ دوم: ۱۳۸۸).
- آیدین‌کال، نورهان (۱۳۸۲). قصه‌های حسن کچل، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: آفرینگان. (چهار بار ترجمه شده است، چاپ اول: ۱۳۸۲، چاپ دوم: ۱۳۸۳، چاپ سوم: ۱۳۸۷، چاپ چهارم: ۱۳۹۱).
- بالعل، مصطفی (۱۳۹۳). جامه‌های سفیر، مترجم: صابرمقدمی، تهران: همشهری.
- بالعل، مصطفی (۱۳۹۴). پنجره‌ای به شاخسار تاک، مترجم: صابرمقدمی، تهران: پیدایش.
- بایکورت، فقیر (۱۳۷۹). مورچه عاشق، مترجم: شهرام دشتی، اردبیل: نشر شیخ صفی‌الدین.
- بایکورت، فقیر (۱۳۹۳). خداحافظ پدر، مترجم: شهرام دشتی، تهران: رسپینا.
- برگشاد، جلال (۱۳۸۹). برگردهی اسب خاکستری، مترجم: ودودمردی، تهران: پژوهنده.
- بشیکچی، اسماعیل (۱۳۷۹). سی‌وسه گلوله، مترجم: بهزاد خوشحالی، همدان: نور علم.
- بکیراوغلو، نازان (۱۳۹۳). درخت انار، مترجم: مریم طباطبایی‌ها، تهران: پوینده.
- بویوکدره، هاکان (۱۳۸۹). مجموعه داستان‌های اسرارآمیز زندگی (۱). مترجم: مهرداد آقایی هشتجین، شیراز: ایلاف.

- بهیج، آک (۱۳۸۷). جدایی، مترجم: رضا طالبی، تبریز: اختر.
- پاموک اورهان (۱۳۹۳). خانه سکوت، مترجم: مریم طباطبائی‌ها، تهران: پوینده.
- پاموک، اوران (۱۳۹۴). آقای جودت و پسران، مترجم: عین له غریب، تهران: نشر چشمه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
- پاموک، اورهان (۱۳۷۷). دژسفید، مترجم: فرهاد سخا و علی کاتبی، تهران: نشرمرغ آمین. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۷، چاپ دوم: ۱۳۸۱).
- پاموک، اورهان (۱۳۷۷). قلعه سفید، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۷، چاپ دوم: ۱۳۹۴).
- پاموک، اورهان (۱۳۸۱). زندگی نو، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (هفت بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۱، چاپ دوم: ۱۳۸۵، چاپ سوم: ۱۳۸۶، چاپ چهارم: ۱۳۸۷، چاپ پنجم: ۱۳۸۹، چاپ ششم: ۱۳۹۱، چاپ هفتم: ۱۳۹۳).
- پاموک، اورهان (۱۳۸۵). برف، مترجم: سیمین موحد، تهران: ورجاوند. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۵، چاپ دوم: ۱۳۸۶، تهران: البرز).
- پاموک، اورهان (۱۳۸۶). خانه خاموش، مترجم: محمد فهیمی، تهران: چشمه. (کتاب حاضر در سالهای متفاوت با عناوین مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است. چاپ اول: ۱۳۸۶، چاپ دوم: ۱۳۹۰، خانه تاریک، تهران: چشمه).
- پاموک، اورهان (۱۳۸۹). نام من سرخ، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: چشمه. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۹، چاپ دوم: ۱۳۹۰، چاپ سوم: ۱۳۹۳، چاپ چهارم: ۱۳۹۴).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۰). خانهدی تاریک، مترجم: محمد فهیمی، تهران: نشر چشمه.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۱). استانبول خاطرات و شهر، مترجم: شهلا طهما سبی، تهران: نیلوفر. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۱، چاپ دوم: ۱۳۹۲، چاپ سوم: ۱۳۹۳، چاپ چهارم: ۱۳۹۵).

- پاموک، اورهان (۱۳۹۱). چمدان بابام، مترجم: کاظم آذری، تیریز: آرک.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۲). با و بی تکلف، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۲، چاپ دوم: ۱۳۹۳).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۲). کتاب سیاه، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: زاوش. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۲، تهران: زاوش، چاپ دوم: ۱۳۹۳، اسرار کتاب سیاه، تهران: چشمه، چاپ سوم: ۱۳۹۴، چاپ چهارم: ۱۳۹۵).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۲). موزه‌ی بی گناهی، مترجم: گلناز غبرایی، کلن: انتشارات فروغ. (کتاب حاضر از روی متن انگلیسی به عنوان "The museum of innocence" به فارسی برگردانده شده است).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۲). نام من سرخ، مترجم: تهمینه زاردشت، تهران: مروارید.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). جودت بیک و پسران، مترجم: علیرضا غریب، تهران: نیماژ.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). جودت بیک و پسرانش، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: نیکا. (کتاب حاضر اولین بار با عنوان "آقای جودت و پسران" با ترجمه عین‌الله غریب توسط نشر چشمه در سال ۱۳۹۳ فیفا گرفته است).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). خانه خاموش، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). خانه خاموش، مترجم: سارا مصطفی‌پور، تهران: مرکز. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۳، چاپ دوم: ۱۳۹۴).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). خانه خاموش، مترجم: مرضیه خسروی، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۳، چاپ دوم: ۱۳۹۴).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). خانه سکوت، مترجم: مریم طباطبایی‌ها، تهران: پوینده.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). من یک درختم، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۳). میان فزجان‌های قهوه‌آداستان‌های کوتاه از نویسندگان روز جهان، مترجم: ضیاء قاسمی، تهران: سرزمین اهورایی. (کتاب

- حاضر داستان‌های کوتاه از نویسندگان روز جهان: اورهان پاموک، سام شپرد، آلیس مونرو، توبیاس ولف، گیلرمو مارتینز، جولین بارنز، جورج ساندرز، دیوید فاستر والاس، نادین گوردیمر، جویس کارول اوتس می‌باشد).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *خانهای خاموش*، مترجم: مینا آذری، سبزواری: انتشارات یوبان.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *خانهای ساکت*، مترجم: نسرين رامین، مشهد: نی نگار.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *داستان افتادن من از داستانم*، مترجم: مژگان دولت آبادی، تهران: مشکی.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *شوری در سر*، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: چشمه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *قلعه‌ی سفید*، مترجم: نرگس خامه‌ای، سبزواری: یوبان.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *کتاب سیاه*، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: نشر چشمه.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *موزه معصومیت*، مترجم: سید علیرضا شاهری، تهران: صدای معاصر.
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۴). *موزه‌ی معصومیت*، مترجم: مریم طباطبایی‌ها، تهران: پوینده. (پنج بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۴، چاپ سوم: ۱۳۹۴، چاپ چهارم: ۱۳۹۴، چاپ پنجم: ۱۳۹۵).
 - پاموک، اورهان (۱۳۹۵). *زنی باموهای قرمز*، مترجم: رؤیا پورمناف، تهران: نشر هونار. (دو بار ترجمه شده است، چاپ اول: ۱۳۹۵، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
 - تارکان (۱۳۸۳). *خورشید زمستان: ترانه‌های تارکان*، مترجم: هادی فرزاد، تهران: سروینه.
 - تارکان (۱۳۸۳). *ستاره صحنه‌ها (ترانه‌های برگزیده تارکان)*، مترجم: بهاره یاراحمدی، تهران: برهمن.
 - تازه اوغلو، قهرمان (۱۳۹۴). *خانه آبی*، ترجمه رویا چرخگری، تهران: کیان افراز.
 - تان‌پینار، احمد حمدی (۱۳۸۹). *آدم‌های بیرون از صحنه*، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: کلاغ سفید.

- تان پینار، احمد حمدی (۱۳۸۷). انسیتوی تنظیم ساعت‌ها: رمان، مترجم: شهرام شیدایی، تهران: کلاغ سفید.
- تزل، ناکی (۱۳۷۸). داستان‌ها و افسانه‌های ترکیه، مترجم: شهین دخت رئیس‌زاده، تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- تقی‌زاده، سیامک (۱۳۹۴). شهر یک نفر استانبول را گوش می‌کنم با چشمان بسته، مترجم: سیامک تقی‌زاده، تهران: نشر چشمه.
- تکین، لطیفه (۱۳۷۳). مرگ عزیز بی‌عار، مترجم: رضا سیدحسینی و جلال خسروشاهی، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۳، چاپ دوم: ۱۳۸۶).
- تورال، احمد (۱۳۷۵). مهاجمان شب، مترجم: قدیر گلکاریان، تهران: ستاره.
- تورگوت، احمد (۱۳۹۴). شهید عشق، مترجم: دریا توره، اسماعیل بندی داریان و محمد فروهر، قم: کتابستان معرفت. (شش بار چاپ شده است. چاپ اول تا چاپ ششم: ۱۳۹۴).
- جابرجی، مراد (۱۳۸۴). انتظار، مترجم: محمدرضا خیراندیش ارمکی، تهران: سروینه.
- جعفرقلی پورملکی، جلیل (۱۳۸۴). نان و ستاره‌ها، مترجم: جلیل پورملکی، میاندواب: جلیل پورملکی.
- جواهرکلام، علی (۱۳۲۴). جوهر آغا: اداره انتشارات تهران نو.
- جوجن‌اوغلو، تونجر (۱۳۹۰). بن بست، مترجم: فرزاد تقی‌لر، تهران: افراز.
- چندنویسنده ترک (۱۳۸۶). دیدار، مترجم: داوود وفایی، اهواز: رسش.
- چنگیز، کلثوم (۱۳۹۰). ماجرای کلمه‌های گمشده، مترجم: حسین بکایی، تهران: نشر قطره.
- چویک سوی، عثمان (۱۳۷۵). کبوترهای برمی‌گردند؟، مترجم: امین صدیقی، تهران: سازمان تبلیغات اسلامی.
- چیچک‌اوغلی، فریده (۱۳۷۰). نگذار به بادبادک‌ها شلیک کنند، مترجم: فرهاد سخا، تهران: فرهادسخا.

- چیغ، معزز علمیه (۱۳۸۹). سرگذشت لودینگیریای سومری، مترجم: سوزان حبیب، تهران: قطره.
- حاتیلر، مصطفی (۱۳۸۴). شهرآیین، مترجم: مصطفی خیراندیش ارمکی، تهران: سروینه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم: ۱۳۸۶).
- حکمت، ناظم (۱۳۴۶). فرهاد، شیرین، مهمنه بانو و آب سرچشمه بیستون، مترجم: ثمین باغچه بان، تهران: سپهر. (پنج بار ترجمه شده است، چاپ اول: ۱۳۴۶، چاپ دوم: ۱۳۵۱، چاپ سوم: ۱۳۷۳، تهران: چشمه و نگاه، چاپ چهارم: ۱۳۸۱، تهران: مینا، چاپ پنجم: ۱۳۹۳، تهران: مصدق).
- حکمت، ناظم (۱۳۵۲). سه منظومه، ترجمه: ثمین باغچه بان، تهران: امیرکبیر. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۵۲، چاپ دوم: ۱۳۵۳، چاپ چهارم: ۱۳۵۵).
- حکمت، ناظم (۱۳۵۵). قصه‌ای برای پسر، مترجم: محمد پیفون، تهران: امیرکبیر.
- حکمت، ناظم (۱۳۵۷). عوضی، مترجم: مقصود فیض مرندی، تهران: امیرکبیر.
- حکمت، ناظم (۱۳۵۹). برادر زندگی زیباست، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: یاشار. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۵۹، تهران: یاشار، چاپ دوم: ۱۳۶۱، تهران: دنیای نو، چاپ سوم: ۱۳۷۸، تهران: دنیای نو).
- حکمت، ناظم (۱۳۶۲). خون سخن نمی‌گوید، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۶۴). برگزیده‌هایی از: ماه نور فشاند و سگ عوعو کند، مترجم: ناصر احدی‌نیا، تهران: ساحل.
- حکمت، ناظم (۱۳۷۲). تو را دوست دارم چون نان و نمک، مترجم: احمد پوری، تهران: چشمه. (پانزده بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۲، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۷۱، چاپ چهارم: 13xx، چاپ پنجم: 13xx، چاپ ششم: 13xx، چاپ هفتم: 13xx، چاپ هشتم: 13xx، چاپ نهم: 13xx، چاپ دهم: 13xx).

- 13xx، چاپ یازدهم: 13xx، چاپ دوازدهم: 13xx، چاپ سیزدهم: 13xx، چاپ چهاردهم: ۱۳۹۳، چاپ پانزدهم: ۱۳۹۴).
- حکمت، ناظم (۱۳۷۹). چهارزندان، مترجم: جلال خسروشاهی و رضاسیدحسینی، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۹، چاپ دوم: ۱۳۹۰).
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۱). برنجی چرا خودکشی کرد؟، مترجم: رسول یونان، تهران: مینا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۱، چاپ دوم: ۱۳۹۲).
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۱). دنیای مرده‌ها، مترجم: ناصر احدی‌نیا، تبریز: اختر.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۱). سرودنوشندگان آفتاب، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: نشر دنیای نو.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۱). یک کاسه عسل: مجموعه شعر، مترجم: رسول یونان، تهران: مینا.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۲). مناظر انسانی سرزمین من ۱-۷، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۳). تاریکی صبح، مترجم: زرین تاج پناهی نیک، تهران: دنیای نو.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۳). دریا باش فرزندم دریا، مترجم: حمید شهانقی، تهران: انلشن.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۳). دنیا را گشتم بدون تو، مترجم: احمد پوری، تهران: نشر مرکز. (چهار بار ترجمه شده است، چاپ اول: ۱۳۸۳، چاپ دوم: ۱۳۸۳، چاپ سوم: ۱۳۸۶، چاپ چهارم: ۱۳۹۳).
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۴). آسمان مانند دست‌های توست، مترجم: زرین تاج پناهی نیک، تهران: دنیای نو.
 - حکمت، ناظم (۱۳۸۴). تلگرافی که شبانه رسید، مترجم: رسول یونان، تهران: مینا.

- حکمت، ناظم (۱۳۸۴). چرا برنجی خودش راکشت؟، مترجم: زرین تاج پناهی نیک، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۴). چشمانت را با حسرت می‌بوسم، نامه‌های ناظم حکمت به پسرش محمد، مترجم: زرین تاج پناهی نیک، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۵). ۸۳۵ سطر، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۵). ابر عاشق: قصه‌های ترکیه، ترجمه چوکا چکاد و مریم ملک‌لو، تهران: کلاغ سفید.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۵). سیب‌های سبز، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۵). صدای شاعر، مترجم: زرین تاج پناهی نیک، ایرج نوبخت و علی کاتبی، تهران: دنیای نو.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۷). با اطلسی‌ها پیر شدیم، مترجم: عزت جلالی، تهران: ثالث.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۷). بسیار سپاسگذارم از دنیا به آمدنم، مترجم: مرتضی مجدفر، تهران: امرود.
- حکمت، ناظم (۱۳۸۸). داستانه‌ها، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۸، چاپ دوم: ۱۳۸۸).
- حکمت، ناظم (۱۳۹۰). باغچه‌ای در قوطی کنسرو، مترجم: مرتضی سلمانی، تهران: روزنامه ایران، موسسه انتشاراتی.
- حکمت، ناظم (۱۳۹۱). دستان تو کجاست؟، مترجم: احمد پوری، تهران: نگاه.
- حکمت، ناظم (۱۳۹۲). داستان یک وان، مترجم: رامین عباس زاده، مشهد: بوتیمار، نگاه.
- حکمت، ناظم (۱۳۹۴). عاشقانه‌های ساعت بیست و یک، مترجم: ابوالفضل پاشا، تهران: سرزمین اهورایی.
- حکمت، ناظم (۱۳۹۴). گاو، مترجم: رسول روفه‌گر حق، تبریز: ناصرالدین.
- حکمت، ناظم (۱۳۹۵). خون حرف نمی‌زند، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: کتابسرای نیک.

- حکمت، ناظم (13xx). ابر دلباخته، مترجم: علی کاتبی، تهران: دنیا. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۵۹، چاپ سوم: ۱۳۸۲، ترجمه علی کاتبی و غلامحسین فرنود، تهران: XXXX).
- حکمت، ناظم (13xx). آخرین شعرها، مترجم: رضا سید حسینی و جلال خسروشاهی، تهران: نارون. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۷۱).
- داغلارجا، فاضل حسنی (۱۳۸۵). روزی از روزها: گزیده شعرهای فاضل حسنی داغلارجا، مترجم: ناصر داوران، تبریز: ناصر داوران.
- داغلارجا، فاضل حسنی (۱۳۹۳). پرنده چهاربال: گزیده چهارپاره‌های فاضل حسنی داغلارجا، مترجم: آیدین روشن، میراندا میناس، تهران: نشر نیماژ.
- دستمالی، محمدعلی (۱۳۹۰). تلخ چون قهوه، مه‌آلود چون استانبول: گزیده‌ای از اشعار سیزده شاعر معاصر ترکیه، مترجم: و گردآوری محمدعلی دستمالی، تهران: افراز.
- دستمالی، محمدعلی (۱۳۹۰). صد سال است تو را ندیده‌ام، تهران: افراز.
- دُگک، صلحی (۱۳۸۷). جوجه تیغی، مترجم: نسرين ضابطی میاندواب، تهران: دنیای نو. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۷، چاپ دوم: ۱۳۸۸. چاپ سوم: ۱۳۹۲).
- دمیرکان، تاریک (۱۳۸۹). داستان‌های بهار، مترجم: سایه جوانشیر و بنفشه باقری محمدپور، تهران: تکدرخت.
- دمیرکان، تاریک (۱۳۹۳). قصه‌های تابستان: هر روز یک داستان از ملل مختلف جهان، مترجم: سایه جوانشیری و ژاله امیری یاریجان خالصه، تهران: تکدرخت.
- رحمان، ثابت (۱۳۵۸). نینا، مترجم: سیروس مددی، تهران: ارمغان، یاشار.
- رحمان، ثابت (۱۳۸۴). نینا، مترجم: سیروس مددی، تهران: دنیای نو.
- رفعت، اوکتای (۱۳۸۸). پکی از سیگار، مترجم: رسول یونان، تهران: امرود. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۸، چاپ دوم: ۱۳۹۴).

- سلیمانی کیا، جعفر (۱۳۷۹). داستان‌های کوتاه از نویسندگان معاصر ترکیه، تبریز: شایسته.
- سوینچ، نورتن (۱۳۹۳) تروآ، مترجم: حسین علیزاده و احد عطائی، تهران: احد عطائی.
- سیبل جان (۱۳۸۳). خاطره یک عشق (ترانه‌های برگزیده سیبل جان). مترجم: بهاره یاراحمدی، تهران: برهمن.
- سیف الدین، عمر (۱۳۴۶). افروز بیگ قهرمان، مترجم: رشید ریاحی، تهران: سازمان کتاب‌های جیبی. (دو بار تجدید چاپ شده است: چاپ دوم (۱۳۹۳) تهران: امیرکبیر، چاپ سوم (۱۳۹۴) تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی).
- سیف الدین، عمر (۱۳۸۴). نان و زیتون، مترجم: رؤیا پورمناب، تهران: رؤیا پورمناب.
- سیلورستاین، شل (۱۳۹۲). درخت بخشنده، مترجم: کمال مردای، تهران: پلک. (اصل اثر به زبان انگلیسی است که از متن ترکی به فارسی ترجمه شده است).
- شافاک، الیف (۱۳۹۱). چهل قانون عشق، مترجم: مهرنوش عدالت، شیراز: نویدشیراز. (کتاب حاضر از ترجمه انگلیسی تحت عنوان "The forty rules of love, 2010" به فارسی ترجمه شده است).
- شافاک، الیف (۱۳۹۲). گریزان، مترجم: سیما حسین‌زاده، تهران: روزنه.
- شافاک، الیف (۱۳۹۳). آینه‌های شهر، مترجم: تهمینه زاردشت، تهران: نیلوفر.
- شافاک، الیف (۱۳۹۳). ملت عشق، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (پانزده بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۳، چاپ دوم: ۱۳۹۴، چاپ سوم: ۱۳۹۴، چاپ چهارم: ۱۳۹۴، چاپ پنجم: ۱۳۹۴، چاپ ششم: ۱۳۹۴، چاپ هفتم: ۱۳۹۵، چاپ هشتم: ۱۳۹۵، چاپ نهم: ۱۳۹۵، چاپ دهم: ۱۳۹۵، چاپ یازدهم: ۱۳۹۵، چاپ دوازدهم: ۱۳۹۵، چاپ سیزدهم: ۱۳۹۵، چاپ چهاردهم: ۱۳۹۵، چاپ پانزدهم: ۱۳۹۵).
- شافاک، الیف (۱۳۹۴). شپش پالاس، مترجم: تهمینه زاردشت، تهران: مروارید.

- شافاک، الیف (۱۳۹۴). طریقت عشق: روایتی از عشق پر شور مولانا و شمس، مترجم: اکرم غفاروند، تهران: فکر آذین. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۵، چاپ سوم: ۱۳۹۵).
- شافاک، الیف (۱۳۹۴). من و استادم، مترجم: صابر حسینی، تهران: نیماژ.
- شافاک، الیف (۱۳۹۵). اسکندر، مترجم: مریم طباطبایی‌ها، تهران: نشر قطره.
- شافاک، الیف (۱۳۹۵). شیر سیاه، مترجم: مهنوش عدالت، تهران: نشر ری‌را.
- شافاک، الیف (۱۳۹۵). محرم، مترجم: صابر حسینی، تهران: نشر نیماژ.
- شافاک، الیف (۱۳۹۵). ملت عشق، مترجم: بهارک بهارستانی، مشهد: زرین کلک آفتاب.
- شفق، الیف (۱۳۹۳). عشق، مترجم: عفت دیبایی، تهران: نیماژ. (کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان «ملت عشق» توسط انتشارات ققنوس در سال ۱۳۸۹ و سپس تحت عناوین مختلف در سالهای مختلف منتشر شده است).
- شنلیک‌اوغلو، امین اوزکان (۱۳۸۶). ماریا، مترجم: فریبا عطایی، اردبیل: نیک آموز.
- شیناسی، ابراهیم (۱۳۹۲). ازدواج شاعر تک پرده، مترجم: سیدمهدی مدیر وافقی، تهران: افراز.
- صدری، ابراهیم (۱۳۸۵). مثل مرد، مترجم: شراره کامرانی، تهران: هنر رسانه اردیبهشت.
- صدیقی، امین (۱۳۷۵). ساعت سرنوشت، مترجم: امین صدیقی، تهران: الهدی.
- صفا، پیامی (۱۳۸۵). نهمین اتاق خارجی، مترجم: موسی رحیمی، اردبیل: مهد تمدن.
- صفا، پیامی (۱۳۹۲). محشر، مترجم: نسرین ضابطی میانداوب، تهران: اندیشه نو.
- علی، صباح‌الدین (۱۳۹۳). عشق کولی، مترجم: شهرام دشتی، تهران: رسپینا.
- علی، صباح‌الدین (۱۳۹۴). مادونایی با پالتو پوست، مترجم: مهلا منصوری، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۵).

- علی، صباح‌الدین (۱۳۹۵). قدیسه پالتوپوش، مترجم: حسن اکبری بیرق و زینب عبدی گلزار، تبریز: فروزش.
- فاضل، نجیب (۱۳۸۶). چله، مترجم: شراره کامرانی، تهران: هنر رسانه اردیبهشت.
- فائق، سعید (۱۳۸۰). مردی که شهر را فراموش کرده بود، مترجم: ثمین باغچه‌بان، تهران: نگاه.
- فراه، شبنم (۱۳۸۴). فراموشی، مترجم: الهام فرزاد، تهران: سروینه.
- فرچپور، مهدی (۱۳۸۶). دریای مسدود: گزیده اشعار ترکیه، مترجم: مهدی فرچپور، تهران: قصیده.
- فیض، ناصر؛ حیدری، هنگامه (۱۳۷۹). دستهایم را برای تو می‌آورم مترجم: ناصر فیض و هنگامه حیدری، تهران: نشر مرکز.
- قدری، یعقوب (۱۳۸۳). غریبه، مترجم: شهرام دشتی، اردبیل: شیخ صفی‌الدین.
- قنبرنژاد مغانلو، سیاوش (۱۳۹۵). داستان‌های کوتاه دوزبانه (فارسی-ترکی استانبولی). گردآورنده و مترجم: سیاوش قنبرزاده مغانلو، تهران: انتشارات شربیانی.
- قوجاترک، و صفی‌ماهر (۱۳۹۲). حسن و عشق: [اواگویه‌ای از قلعه ذات‌الصور]، مترجم: بالغ صمدزاده، قم: مهر امیرالمؤمنین (ع).
- کاراکوچ، سزایی (۱۳۹۳). چهل ساعت با خضر، مترجم: عطا ابراهیمی، تهران: ثالث.
- کایا، احمد (۱۳۸۶). دیوارها سخن نمی‌گویند، مترجم: یغما گلرویی و آیدین آفاخانی، تهران: نگاه.
- کمال، پاشا (۱۳۹۲). سربازان خدا، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: نشر چشمه.
- کمال، نامق (۱۳۸۱). تئاتر جلال‌الدین خوارزمشاه، مترجم: علی صادقی، تهران: نمایش.

- کمال، یاشار (۱۳۵۳). اینجه ممد، مترجم: ثمین باغچه‌بان، تهران: کتاب زمان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۵۳، چاپ دوم: ۱۳۵۷، تهران: امیرکبیر، چاپ سوم: ۱۳۶۲، تهران: ابتکار.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۲). اینجه ممد، مترجم: امیر اسماعیلی، تهران: ارونند. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۲، چاپ دوم: ۱۳۶۹، تهران: مروارید.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۳). آنسوی کوهستان-زمین آهن است و آسمان مس (جلد ۱ و ۲)، مترجم: رضا سیدحسینی و جلال خسروشاهی، تهران: کتاب زمان.
- کمال، یاشار (۱۳۶۴) اگر مار را بکشند و درخت انار روی تپه، مترجم: رضا سیدحسینی و جلال خسروشاهی، تهران: نگاه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۴، چاپ دوم: ۱۳۶۹.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۴). قهر دریا، مترجم: رحیم رئیس نیا، تهران: نگاه. (سه بار چاپ شده است، ۱۳۶۴، چاپ دوم: ۱۳۶۷، چاپ سوم: ۱۳۷۱.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۶). شاهین آناوارزا، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: نشرنی. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۶، چاپ دوم: ۱۳۶۸، چاپ سوم: ۱۳۷۰.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۷). ارباب‌های آقچاساز (جلد ۱ و ۲)، مترجم: رحیم رئیس نیا، تهران: دنیای نو. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۷، چاپ دوم: ۱۳۶۹، چاپ سوم: ۱۳۸۰.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۷). طبل حلبی، مترجم: توفیق سبحانی، تهران: نشرنی. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۷، چاپ دوم: ۱۳۶۸.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۸). آنسوی کوهستان - ستون خیمه (جلد ۳)، مترجم: رضا سیدحسینی و جلال خسروشاهی، تهران: کتاب زمان.
- کمال، یاشار (۱۳۶۸). بگذار خارستان بسوزد، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: نشرنی. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۸، چاپ دوم: ۱۳۶۹.)
- کمال، یاشار (۱۳۶۹). افسانه‌چپای آگری، مترجم: طیفور کردی، تهران: نشر روز.
- کمال، یاشار (۱۳۷۰). پرندگان هم رفتند، مترجم: کریم صادری، تبریز: تلاش.

- کمال، یاشار (۱۳۷۰). سلطان فیله‌ها، مترجم: جلال خسروشاهی، تهران: راد.
- کمال، یاشار (۱۳۷۰). عقاب کوهستان، مترجم: رحیم رئیس‌نیا، تبریز: نیما.
- کمال، یاشار (۱۳۷۲). یاغی، مترجم: حمید آرش آزاد، تبریز: فرهنگ.
- کمال، یاشار (۱۳۷۳). "مرد کوهستان" مردی که به کوه زد"، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: تلاش.
- کمال، یاشار (۱۳۷۸). پرندگان نیز رفتند، مترجم: مصطفی ایلخانی‌زاده، تهران: نشر ثالث.
- کمال، یاشار (۱۳۷۸). تنهایی، مترجم: مجید نوریان، تهران: برگ زیتون.
- کمال، یاشار (۱۳۷۸). سلطان فیله‌ها، مترجم: جلال خسروشاهی، تهران: آوازه.
- کمال، یاشار (۱۳۸۰). بدرقه، مترجم: سروناز بیگدلی خمسه، تهران: مشق امروز.
- کمال، یاشار (۱۳۸۲). اینجه ممد، مترجم: خسرو مهرزاد، تهران: سمیر.
- کمال، یاشار (۱۳۸۵). قصه جزیره: بنگر فرات خون است (جلد ۱)، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۵، چاپ دوم: ۱۳۹۳).
- کمال، یاشار (۱۳۸۷). به من نگاه کن برادر، مترجم: اسد بهرنگی، تهران: ابتکار نو.
- کمال، یاشار (۱۳۸۷). قصه جزیره: آب خوردن مورچه (جلد ۲)، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۷، چاپ دوم: ۱۳۹۳).
- کمال، یاشار (۱۳۸۸). افسانه کوهستان، مترجم: سروناز بیگدلی خمسه، تهران: کتاب وستا.
- کمال، یاشار (۱۳۹۱). قصه جزیره: خروس خوان (جلد ۳)، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: ققنوس.
- کمال، یاشار (۱۳۹۲). سربازان خدا، مترجم: عین‌الله غریب، تهران: گی‌سا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۲، چاپ دوم: ۱۳۹۲).

- کمال، یاشار (۱۳۹۳). پرنده‌ای با یک بال، مترجم: مریم طباطبایی‌ها، تهران: پوینده.
- کمال، یاشار (13xx). افسانه آغری، مترجم: رحیم رئیس‌نیا، تهران: دنیا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۴).
- کوپان، یکتا (۱۳۹۴). طرز تهیهی تنهایی در آشپزخانهی عشق، مترجم: مزده الفت، تهران: نشر قطره.
- کوپان، یکتا (۱۳۹۵). چای خانهی خانوادگی، مترجم: مزده الفت، تهران: قطره.
- کوتلو، مصطفی (۱۳۸۴). این چنین است... مترجم: مریم سمسار، تهران: مشارکت.
- کوتلو، مصطفی (۱۳۸۶). پرنده آبی، مترجم: شراره کامرانی، تهران: انتشاراتهنررسانه اردیبهشت.
- کوتلو، مصطفی (۱۳۹۱). گرد ستاره، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: آفرینگان.
- کوتلو، مصطفی (۱۳۹۳). داستان طولانی، مترجم: تهمینه شیخی، تهران: افراز.
- کوتلو، مصطفی (۱۳۹۴). زندگی زیباست، مترجم: ساناز تقی‌پور، تهران: انتشارات مایا.
- کولین، عایشه (۱۳۸۷). یک روز، ترجمه رویا پورمناف، تهران: مضمون.
- کولین، عایشه (۱۳۹۰). زمزمه‌های نیمه شب، مترجم: رویا پورمناف، تهران: انتشارات زعفران.
- گونتکین، رشاد نوری (۱۳۸۶). ترجمه، مترجم: اعظم علیمرادی، تهران: رسپینا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۶، چاپ دوم: ۱۳۸۸).
- گونتکین، رشاد نوری (۱۳۹۲). برگریزان، مترجم: نازیلا نیک رفتار خیابانی، تبریز: اختر.
- گونتکین، رشاد نوری (۱۳۹۴). دلسوزی، مترجم: ماندانا خسروانی مجد، ارومیه: انتشارات خسروانی مجد.
- گوندش، ابرو (۱۳۸۳). دیوانه و مجنون (متن ترانه‌های ابرو گوندش). گردآوری و مترجم: بهاره یاراحمدی، تهران: برهمن.

- گونگور، ایلهان (۱۳۹۴) گل‌های محبت، مترجم: ارجان امی، تهران: اندیشه نو.
- گونگور، ایلهان (۱۳۹۴). پرنده‌های دریایی، مترجم: ارجان امی، تهران: اندیشه نو.
- گونگور، ایلهان (۱۳۹۴). خروس و اردک، مترجم: ارجان امی، تهران: اندیشه نو.
- لافونتن، ژان دو (۱۳۹۰). گربه و موش پیر، مترجم: کسری محمدی، تهران: انجام کتاب. (اصل اثر به زبان فرانسه بوده و کتاب حاضر از متن ترکی به فارسی برگردان شده است).
- لیوانلی، زولفو (۱۳۸۳). خیرگی چشم افعی، مترجم: محمدمین سیفی اعلا، تهران: علم. (چاپ مجدد: ۱۳۸۵) تهران: چشمه.
- لیوانلی، زولفو (۱۳۸۳). یک گر به، یک مرد، یک مرگ، مترجم: محمدمین سیفی اعلا، تهران: ققنوس. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۳، چاپ دوم: ۱۳۸۵، چاپ سوم: ۱۳۹۴).
- لیوانلی، زولفو (۱۳۸۶). چراغ‌های روشن شهر بزرگ، مترجم: محمدمین سیفی اعلا، تهران: گل‌آذین.
- لیوانلی، زولفو (۱۳۹۲). زمین آهن است و آسمان مس، مترجم: محمدمین سیفی اعلا، تبریز: ناصرالدین.
- لیوانلی، زولفو (۱۳۹۳). میان تخت و گور، مترجم: محمدمین سیفی اعلا، تبریز: ناصرالدین.
- لیوانلی، زولفو (۱۳۹۵). خوشبختی، مترجم: رؤیا پورمناف، تهران: مضمون.
- ماکال، محمود (۱۳۷۸). روستای ما، مترجم: رضا انزابی نژاد و علی‌اکبر دیانت، تبریز: آیدین.
- ماکال، محمود (۱۳۸۸). روستای ما، مترجم: توفیق سبحانی، تهران: کتاب پارسه.
- مدیر وافقی، سید مهدی (۱۳۹۲). عکاسخانه‌ی آدم‌های خوشبخت، مترجم: سید مهدی وافقی، تهران: افراز.

- میرزایی، طاهره (۱۳۹۲). هر زنی درخت خود را می‌شناهد: گزیده شعر زنان ترک، مترجم: طاهره میرزایی، مشهد: بوتیمار. (کتاب حاضر ترجمه گزیده اشعاری از کتاب‌های " Onun Yolunde, ADA Şiirleri, Toplu Şiirler " و " Toplu Şiirler II, Rüzgar Dolu " تألیف بیجان ماتور، ملیسا گورپینار، گل‌سلی اینال، و اشعاری از لاله مولدور و دیدم ماداک است).
- میصیرلی، احمد ارتان (۱۳۹۴). گرامافون‌ها یکدیگر را تعمیر می‌کنند، مترجم: طاهره میرزایی، تهران: مایا.
- میناس، میراندا و روشن، آیدین (۱۳۹۳). تنهایی تقسیم نمی‌شود: شعر معاصر ترکی استانبولی، تهران: انجمن شاعران ایران.
- نسین، عزیز (۱۳۳۶). زهر خند، مترجم: احمد شاملو، تهران: کتاب موج.
- نسین، عزیز (۱۳۴۶). تاکسی پنج ریالی، مترجم: رضا همراه، تهران: بوعلی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۶). خاطرات یک تبعیدی، مترجم: رضا همراه، تهران: بوعلی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). پاداش آخرسال، مترجم: رضا همراه، تهران: کتابفروشی فروغی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). شهردارنمونه، مترجم: پروین صمیمی، تهران: عطائی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). فلان فلان شده‌ها، مترجم: ثمین باغچه‌بان، تهران: سپهر. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۴۷، چاپ دوم: ۱۳۶۰، مشهد: همگام).
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). ما مردم مقلدی هستیم، مترجم: رضا همراه، تهران: کتابفروشی فروغی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). مهمان آمریکایی، مترجم: فیض مرنندی، تهران: عطائی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۷). وظیفه ملی، مترجم: پروین صمیمی، تهران: عطائی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۸). اجاره نشین، مترجم: پروین صمیمی، تهران: موسسه مطبوعاتی عطائی.
- نسین، عزیز (۱۳۴۸). موخوره، مترجم: رضا همراه، تهران: انتشارات پیروز.
- نسین، عزیز (۱۳۴۸). یک خارجی در استانبول، مترجم: فیض مرنندی، تهران: عطائی.

- نسین، عزیز (۱۳۵۰). قسمت محله، مترجم: حکیم باشی، تهران: بهفر.
- نسین، عزیز (۱۳۵۰). ما الاغها، مترجم: صمد بهرنگی، تبریز: شمس.
- نسین، عزیز (۱۳۵۵). کارت توصیه و شانزده طنز خوشمزه دیگر، مترجم: رضا همراه، تهران: انتشارات پیروز.
- نسین، عزیز (۱۳۵۷). حیوان را دست کم نگیر، مترجم: ثمین باغچه‌بان، تهران: امیرکبیر. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۵۷، چاپ دوم: ۱۳۹۱، تهران: سرزمین).
- نسین، عزیز (۱۳۵۹). آدم‌های بی‌شناسنامه، مترجم: رضا همراه، تهران: یاد عارف.
- نسین، عزیز (۱۳۶۰). گوسفندی که گرگ شد، مترجم: رضا همراه، تهران: توسن. (پنج بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۰، چاپ دوم: ۱۳۶۱، چاپ سوم: ۱۳۶۱، چاپ چهارم: ۱۳۶۴، چاپ پنجم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (۱۳۶۰). مفتخوری‌های پرمدها، مترجم: رضا همراه، تهران: عارف.
- نسین، عزیز (۱۳۶۱). بخاطر چی با من ازدواج کردی، مترجم: رضا همراه، تهران: توسن. (چهار بار ترجمه شده است، چاپ اول: ۱۳۶۱، چاپ دوم: ۱۳۶۲، چاپ سوم: ۱۳۶۴، چاپ چهارم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (۱۳۶۱). کت و شلوار مدل جدید، مترجم: رضا همراه، تهران: ارغوان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۱، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۲).
- نسین، عزیز (۱۳۶۱). نرخ‌ها روز به روز بالاتر میره، مترجم: رضا همراه، تهران: توسن. (پنج بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۱، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: 13xx، چاپ چهارم: ۱۳۶۲، چاپ پنجم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (۱۳۷۱). خر صدراعظم، مترجم: ناصر احدی نیا، تبریز: آشینا.
- نسین، عزیز (۱۳۷۱). دم سگ، مترجم: قدیر گلکاریان، تبریز: یاران.
- نسین، عزیز (۱۳۷۱). ماشین سخنگو، مترجم: قدیر گلکاریان، تبریز: یاران.

- نسین، عزیز (۱۳۷۲). انسان‌ها بیدار می‌شوند، مترجم: قدیر گلکاریان، تهران: یاران.
- نسین، عزیز (۱۳۸۰). من هم یک روز بچه بودم، مترجم: داود وفایی، تهران: میترا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۰، چاپ دوم: ۱۳۸۲).
- نسین، عزیز (۱۳۸۲). زنده باد قانون، مترجم: صمد بهرنگی، تهران: محور.
- نسین، عزیز (۱۳۸۴). شعرهای عزیز نسین، مترجم: رسول یونان، تهران: مشکی. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم: ۱۳۸۶، چاپ سوم: ۱۳۸۹، چاپ چهارم: ۱۳۹۵).
- نسین، عزیز (۱۳۸۷). آه ما الاغ‌ها، مترجم: صمد بهرنگی، تهران: جامی.
- نسین، عزیز (۱۳۸۷). زن بگیر حرفه‌ای، مترجم: سعید منیری، تهران: اوحدی.
- نسین، عزیز (۱۳۸۹). خارج از محدوده، مترجم: مریم صبوری، تهران: کوله پستی.
- نسین، عزیز (۱۳۹۱). محمود و نگار، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۱، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
- نسین، عزیز (۱۳۹۱). مگه تو مملکت شما خرنیس؟، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۱، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
- نسین، عزیز (۱۳۹۳). بیهوده می‌بارد این باران، مترجم: مژگان دولت آبادی، تهران: چشمه. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۳، چاپ دوم: ۱۳۹۴).
- نسین، عزیز (۱۳۹۴). بچه‌های امروز معرکه‌اند، مترجم: داوود وفایی، تهران: نشرمرکز. (شش بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳XX، چاپ سوم: ۱۳۹۵، چاپ چهارم: ۱۳۹۵، چاپ پنجم: ۱۳۹۵، چاپ ششم: ۱۳۹۵).
- نسین، عزیز (۱۳۹۴). پخمه، مترجم: رضا همراه، تهران: نشرنیماژ.
- نسین، عزیز (۱۳۹۴). دیوانه‌های بالای بام، مترجم: ارسلان فصیحی، تهران: ققنوس. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۹۴، چاپ دوم: ۱۳۹۵).
- نسین، عزیز (۱۳۹۴). زبوک، مترجم: خسرو مهرزاد، تهران: دبیر.

- نسین، عزیز (۱۳۹۵). بچه‌های امروزی، مترجم: وحید پورمحمد، مشهد: زرین کلک آفتاب.
- نسین، عزیز (13xx). آقای سوت زن، مترجم: قدیر گلکاریان، XXXX.
- نسین، عزیز (13xx). بازرس مخفی، مترجم: رضا همراه، XXXX.
- نسین، عزیز (13xx). بره ای که گرگ شد، مترجم: ثمین باغچه‌بان، مشهد: همگام. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). بطرف اسفل السافلین، مترجم: ثمین باغچه‌بان، مشهد: همگام. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). بله قربان، چشم قربان، مترجم: رضا همراه، تهران: توسن. (چهار بار ترجمه شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳xx، چاپ چهارم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (13xx). پارتی‌بازی، مترجم: رضا همراه، تهران: ارغوان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱، چاپ سوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). پهلوان‌پنبه، مترجم: مصطفی ایلخانی‌زاده، تبریز: زر قلم. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۷۱).
- نسین، عزیز (13xx). تسویه حساب، مترجم: رضا همراه، تهران: ارغوان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۲).
- نسین، عزیز (13xx). چیزی که عوض داره گله نداره، مترجم: رضا همراه، تهران: ارغوان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۲).
- نسین، عزیز (13xx). حرف بز نم یا نزنم، مترجم: ثمین باغچه‌بان، مشهد: همگام. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). حقه باز (ابراهیم زبوک)، مترجم: مصطفی ایلخانی‌زاده، تبریز: فخر آذر. (۳ بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۹، چاپ سوم: ۱۳۷۱).

- نسین، عزیز (13xx). خاطرات یک مرده، مترجم: رضا همراه، تهران: توسن. (پنج بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۲، چاپ چهارم: ۱۳۶۴، چاپ پنجم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (13xx). خر مرده، مترجم: اصغر دانشور، تهران: تلاش. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۴، چاپ چهارم: ۱۳۶۸).
- نسین، عزیز (13xx). خری که مدال گرفت، مترجم: رضا همراه، تهران: ارغوان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: 13xx، چاپ سوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). دنیای وارونه: مجموعه پنجاه داستان طنز، مترجم: ثمین باغچه‌بان و ولی‌الله عاصفی، گردآورنده حمیدرضا مناجاتی، تهران: جامی. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۸۵).
- نسین، عزیز (13xx). سیاحت نامه، مترجم: رضا همراه، xxxx.
- نسین، عزیز (13xx). عشق آتشین، مترجم: رضا همراه، xxxx.
- نسین، عزیز (13xx). فرزند نام آدم باشید، مترجم: ثمین باغچه‌بان، مشهد: همگام. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (13xx). کار چاق کن، مترجم: رضا همراه، xxxx.
- نسین، عزیز (13xx). کارخانه بچه‌سازی، مترجم: رضا همراه، xxxx.
- نسین، عزیز (13xx). مرد دوزنه، مترجم: رضا همراه، تهران: پیروز.
- نسین، عزیز (13xx). مگس آتشپاره، مترجم: ثمین باغچه‌بان، مشهد: همگام. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۶۱).
- نسین، عزیز (۱۳xx). بازرس قلبی، مترجم: م. ر. فرازی، تهران: فرهنگ روز.
- نسین، عزیز (۱۳xx). تا کتک نخورم آدم نمیشم، مترجم: رضا همراه، تهران: دنیای کتاب.
- نسین، عزیز (۱۳xx). خدا بد نده، مترجم: رضا همراه، تهران: دنیای کتاب.
- نسین، عزیز (۱۳xx). دزد نان، مترجم: م. ر. فرازی، تهران: فرهنگ روز.

- نسین، عزیز (۱۳XX). زن بهانه گیر، مترجم: رضا همراه، تهران: دنیای کتاب.
- نسین، عزیز (۱۳XX). شهردار نمونه، تهران: عطائی.
- نسین، عزیز (۱۳XX). طبق مقررات: مجموعه داستان، مترجم: رضا همراه، تهران: بوعلی.
- نسین، عزیز (۱۳XX). عروس محله، مترجم: رضا همراه، تهران: موسسه چاپ و نشر پیروز.
- نسین، عزیز (۱۳XX). مرد شرقی: مجموعه ۲۵ داستان، مترجم: رضا همراه، تهران: کتاب فروشی فروغی.
- نسین، عزیز (۱۳XX). نابغه هوش، مترجم: حسین محمدزاده صدیق، تهران: دنیای کتاب.
- نظامی، گنجوی (۱۳۸۰). بهرام گور و هفت پیکر مترجم: محمد حسن مراغه‌ای، تهران: جرس. (چاپ قبلی: حسینی، ۱۳۶۳).
- نوبهار، مهین (۱۳۹۲). جواهری از استانبول، ترجمه و تألیف مهین نوبهار، تهران: رشد فرهنگ.
- ولی، اورهان (۱۳۸۳). رنگ قایق‌ها مال شما، مترجم: شهرام شیدایی، تهران: کلاغ سفید.
- ولی، اورهان (۱۳۸۶). ماهی مست، مترجم: یغما گلرویی، تهران: نگاه.
- یار احمدی، بهاره (۱۳۸۳). چشم آبی (متن ترانه‌های امراه). مترجم: بهاره یار احمدی، تهران: برهن.
- یاشار، امید (۱۳۸۴). مکتوب، مترجم: الهام فرزاد، تهران: سروینه.
- یالچین، سونر (۱۳۸۱). آقای پیپ، مترجم: توفیق سبحانی، تهران: قطره.
- یونان، رسول (۱۳۷۸). روزهای چوبی، مترجم: رسول یونان، تهران: معیار. (دو بار چاپ شده است. چاپ اول: ۱۳۷۸. چاپ دوم: ۱۳۸۸. تهران: شرکت نشر نقد افکار).
- ییلدز، بکر (۱۳۸۴). قصه درخت تبریزی، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: دنیای نو.

- ییلدیز، احمدگوبای (۱۳۸۸). بیداری با عشق، مترجم: هاجر گوزل، تهران: آبگین رایان.
- ییلدیز، بکر (۱۳۸۳). واگن سیاه، مترجم: رسول یونان، تهران: تجربه.
- ییلدیز، بکر (۱۳۹۴). واگن سیاه، مترجم: رسول یونان، تهران: موسسه نگارش الکترونیک کتاب.
- ییلماز، احسان (۱۳۹۱). زن ناآزموده، مترجم: اکرم غفاروند، تهران: فکرآذین.

ادبیات

- ازهری، نادر (۱۳۸۱). افکار و منتخب اشعار سه شاعر معاصر ترکیه اورهان ولی، اتیلا الحان، شناسی و اوزدن اوغلو، مترجم: نادر ازهری، اردبیل: تراز.
- آژند، یعقوب (۱۳۶۴). ادبیات نوین ترکیه، ترجمه و تدوین: یعقوب آژند، تهران: امیرکبیر.
- پاموک، اورهان (۱۳۸۹). هنر داستان‌نویسی: گزیده‌ای از گفت‌وگو با نویسندگان در پاریس ریویو، مترجم: حسن کامشاد، تهران: نشر نی. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۹، چاپ دوم: ۱۳۹۲).
- پاموک، اورهان (۱۳۹۲). رمان‌نویس ساده‌نگر و رمان‌نویس اندیشمند، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: نیلوفر.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۴). چشم‌اندازها: زندگی، کوچه‌ها، ادبیات، مترجم: کاظم آذری‌سیسی، تبریز: سومر نشر.
- پاموک، اورهان (۱۳۹۴). رنگ‌های دیگر در باب زندگی، هنر، کتاب‌ها و شهرها و یک داستان، مترجم: علیرضا سلیمانی و پیام یزدانی، تهران: اختران. (کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "Other colors: essays and a story" به فارسی ترجمه شده است).
- حکمت، ناظم (۱۳۸۱). سال‌های انتظار به مناسبت یکصدمین سال تولد ناظم حکمت، مترجم: مجید سراب‌چیان، تهران: نگاه سبز.
- حمیدا، مجید (۱۳۷۹). سیری در ترانه‌های شرق شیرین صدا: ترکی استانبولی و فارسی، مترجم: نیره عطارچیان، تهران: حمیدا.

- دیرمان چای، ویس (۱۳۹۴). شاعران پارسی سرای عثمانی، مترجم: اسدا.. واحد، تبریز: دانشگاه تبریز.
- کارااعلی اوغلو، کمال (۱۸۸۷). صد سال رمان نویسی در ترکیه، مترجم: داوود وفایی، تهران: میترا.
- کوپرولو، محمدفواد (۱۳۸۵). صوفیان نخستین در ادبیات ترک، مترجم: توفیق سبحانی، تهران: انجمن آثار و مفاخر فرهنگی.
- گولپینارلی، عبدالباقی (۱۳۷۴). در بیان ادبیات دیوانی، مترجم: توفیق سبحانی، تهران: سروش.
- مولانا جلال الدین رومی (۱۳۸۵). مترجم: سعید قاسم پور، قونیه: انتشارات مدیریت فرهنگ و گردشگری قونیه.

تاریخ

- ابوبکر بن عبدا... (۱۳۸۷). تاریخ عثمان پاشا (شرح یورش عثمانی به قفقاز و آذربایجان و تصرف تبریز)، مترجم: نصرآ. صالحی، تهران: طهوری. (چاپ مجدد: ۱۳۹۲).
- اوجاق، احمد یا شار (۱۳۸۴). جنبش‌های عرفانی سیاسی در زمان سلجوقیان، مترجم: محمدتقی امامی، تهران: گواه.
- اوزون چارشی‌لی، اسماعیل حقی (۱۳۸۰). تاریخ عثمانی (۵ جلدی)، مترجم: وهاب ولی، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی. (جلد ۱: ۱۳۸۰، جلد ۲: ۱۳۸۸، جلد ۳: چاپ اول: ۱۳۸۸ و چاپ دوم: ۱۳۸۸، جلد ۴: ۱۳۹۰).
- اوزون چارشی‌لی، اسماعیل حقی (۱۳۶۸). تاریخ عثمانی (۶ جلدی)، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: کیهان. (جلد آ: چاپ اول: ۱۳۶۸، چاپ دوم: ۱۳۷۷، جلد ۲: چاپ اول: ۱۳۶۹، چاپ دوم: ۱۳۷۹، جلد سوم: چاپ اول: ۱۳۷۰، چاپ دوم: ۱۳۹۰، جلد ۴: ۱۳۷۶، جلد ۵: ۱۳۷۸، جلد ۶: ۱۳۸۰).
- آندای، ملیح جودت (۱۳۸۶). گیل‌گمش در پی جاودانی، مترجم: شهرام شیدایی، تهران: کلاغ سفید.

- برکی، علی همت (۱۳۹۴). فرهنگ اصطلاحات وقف در امپراطوری عثمانی، مترجم: داوود بهلولی، قم: مجمع ذخائر اسلامی.
- برگشاد، جلال (۱۳۸۳). بابک، مترجم: رحیم رئیس نیا و رضا انزابی نژاد، تهران: نگاه. (ده بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۳، چاپ دوم: ۱۳۶۴، چاپ سوم: ۱۳۶۵، چاپ چهارم: ۱۳۶۷، چاپ پنجم: ۱۳۶۹، چاپ ششم: 13XX، چاپ هفتم: ۱۳۷۷، چاپ هشتم: ۱۳۸۱، چاپ نهم: ۱۳۸۳، چاپ دهم: ۱۳۸۵).
- پربینچک، محمد (۱۳۹۰). یکصد سند: مسأله ارمنی در آرشیوهای دولتی، مترجم: محمد اسدی فایند، تبریز: ندای شمس.
- دورسون، داوود (۱۳۸۱). دین و سیاست در دولت عثمانی، مترجم: منصوره حسینی و داوود وفايي، تهران: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.
- دورسون، یوسف (۱۳۹۲). آلپ ارسلان فاتح آناتولی، مترجم: آراز جوادیپور و نازیلا جوادیپور، تبریز: انتشارات نصر پروانه.
- روابط ایرانیان و ترکان از سده دهم تا بیستم میلادی (۱۳۸۴). مترجم: ضیاء ییلماز، ابوطالب روحانی و امید رامبد، تهران: دفتر نشر برگزیده.
- ساحللی اوغلو، خلیل (۱۳۹۰). روزنامه سفر سلطان مراد چهارم به ایروان و تبریز مترجم: نصرا.. صالحی، تهران: طهوری.
- سلانیکي، م صطفی (۱۳۸۹). تاریخ سلانیکي، مترجم: نصرا... صالحی، تهران: طهوری.
- سیددانی اوغلو، محمد (۱۳۹۱). امپراطوری عثمانی در عصر دگرگونی تنظیمات، مترجم: رسول عربخانی، تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- شکر، محمد (۱۳۸۴). سلجوقیان و شکست بیزانس در ملازگرد و گسترش اسلام در آناتولی، مترجم: نصرا.. صالحی، تهران: پانید.
- صالحی، نصرا... (۱۳۹۱). تاریخ نگاری و مورخان عثمانی، ترجمه و تدوین: نصرا... صالحی، تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- عبدالحمید دوم، سلطان عثمانی (۱۳۷۷). خاطرات سلطان عبدالحمید دوم، مترجم: داوود وفايي و حجت الله جودکی، تهران: نشر قبله.

- عزیزی، عثمان (۱۳۸۵). دیاربکر در گذر زمان، مترجم: سارا عبدا.. پور، ارومیه: حسینی اصل.
- غنی کله‌لو، کیوان (۱۳۹۰). میراث فرهنگی در نظام قانونگذاری کشورهای باستانی، مترجم: کیوان غنی کله‌لو، تهران: خرسندی.
- کنوش، فضلای (۱۳۹۵). مرجع شناسی تاریخ سلجوقیان، مترجم: حسن حضرتی و آسیه رحمانی‌نژاد، تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- گوگچه، جمال (۱۳۷۳). قفقاز و سیاست امپراطوری عثمانی، مترجم: وهاب ولی، تهران: وزارت امور خارجه، موسسه چاپ و انتشارات.
- مصطفی آغا، سلحشور کمانی (۱۳۹۴). فتح‌نامه ایروان، مترجم: نصرا... صالحی و صفیه خدیو.
- نصرا.. محمد (۱۳۹۵). اطلس عثمانی اوایل سده بیستم، مترجم: نصرا.. صالحی و علی کاتبی، تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- نویسنده نا شناس (۱۳۵۹). تراژدی آشوری‌ها، مترجم: یوناتن بت کلیا، بی‌جا: ایلونا.
- یاغی، اسماعیل احمد (۱۳۷۹). دولت عثمانی از اقتدار تا انحلال، مترجم: رسول جعفریان، قم: پژوهشکده حوزه و دانشگاه. (هشت بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۷۹، چاپ دوم: ۱۳۸۳، چاپ سوم: ۱۳۸۵، چاپ چهارم: ۱۳۸۶، چاپ پنجم: ۱۳۸۸، چاپ ششم: ۱۳۸۹، چاپ هفتم: ۱۳۹۱، چاپ هشتم: ۱۳۹۲).
- یتکینر، آیهان (۱۳۳۶). نوه نتیجه‌های ملانصرالدین، مترجم: علی سیاهپوش، تبریز: ابن سینا.
- یحیی، هارون (۱۳۸۱). اقوام هلاک شده: تحقیقی بر آثار باستانی اقوام هلاک شده تاریخ، مترجم: مژگان دستوری، تهران: کیهان.
- یحیی، هارون (۱۳۸۶). هلاک شدگان، مترجم: حسین صالح زاده (اصل کتاب حاضر به زبان ترکی استانبولی است و کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Perished nations, 3rd ed, 1999" به فارسی برگردانده شده است)، تهران: انتشارات پژوهشی تراب.

- باستان‌شناسی
- پره، نوری (۱۳۸۷). سکه‌های عثمانی، مترجم: علیرضا بخشعلی‌نژاد اصل، تبریز: پازینه.
- هاسکان، محمدنرمی (۱۳۹۰). حمام‌های استانبول، مترجم: مینا سروری مهرآباد، تهران: رشد اندیشه.

فرهنگ

- بایزیدی، محمود (۱۳۶۹). آداب و رسوم ترکان، مترجم: عزیز محمدپور داشبندی، بی‌جا: میعاد.
- یاییین چیلیک، بسیم (۱۳۸۸). استانبول مهد تمدن‌ها، مترجم: فاطمه مرادی، تهران: پازینه.

دینی و مذهبی

- ارکان، مائده (۱۳۹۳). برخورد ایدئولوژی‌ها در ترکیه و موفقیت گفتمان «پسامدرن»، قم: پژوهشگاه حوزه و دانشگاه.
- سبیدچی‌اوغلو، مصطفی‌نجاتی (۱۳۹۱). کتاب آفرینش، مترجم: علیرضا سیف‌الدینی، تهران: افراز.
- نجیب‌اوغلو، گلرو (۱۳۷۹). هندسه و تزئین در معماری اسلامی، مترجم: مهرداد قیومی بیدهندی، تهران: روزنه.
- نورسی، سعید (۱۳۹۲). لمعات، مترجم: داوود وفایی، تهران: نشر احسان.
- نورسی، سعید (۱۳۹۴). زندگی، مشرب و شرح حال مؤلف رساله نور، مترجم: داوود وفایی، تهران: نشر احسان.
- ولایت‌نامه (۱۳۹۳). مترجم: اسرا دوغان، تهران: سها.
- یحیی، هارون (۱۳۸۲). دنیای حیوانات: راهی به سوی خداشناسی، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۲، چاپ دوم: ۱۳۸۶، چاپ سوم: ۱۳۹۰، چاپ چهارم: ۱۳۹۳).

- یحیی، هارون (۱۳۸۴). دنیای شگفت‌انگیز زنبورهای عسل، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران (سروش). (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم: ۱۳۹۳).
- یحیی، هارون (۱۳۸۴). دنیای شگفت‌انگیز مورچه‌ها، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران، انتشارات سروش. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم: ۱۳۹۰، چاپ سوم: ۱۳۹۳).
- یحیی، هارون (۱۳۸۷). دنیای شگفت‌انگیز اطراف ما: راهی به سوی خداشناسی، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۷، چاپ دوم: ۱۳۹۱، چاپ سوم: ۱۳۹۴).
- یحیی، هارون (۱۳۸۸). اسرار آفرینش: راهی به سوی خداشناسی، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۸، چاپ دوم: ۱۳۹۲).
- یحیی، هارون (۱۳۸۹). معجزه‌های آفرینش انسان، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: وزارت آموزش و پرورش، معاونت پرورشی، موسسه فرهنگی منادی تربیت. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۹، چاپ دوم: ۱۳۹۱).
- یحیی، هارون (۱۳۹۰). زیست تقلیدی: الگو برداری علوم از طبیعت (راهی به سوی خدا شناسی)، مترجم: علیرضا عیاری، تهران: وزارت آموزش و پرورش، معاونت پرورشی، موسسه فرهنگی منادی تربیت.
- یحیی، هارون (۱۳۹۲). خرد حقیقی در قرآن توصیف شده است، مترجم: حسین ملک‌محمدی، تهران: خرد زهره.
- یحیی، هارون (۱۳۹۲). خردمندان، مترجم: مقدا محمدی، تهران: انتشارات پژوهشی هانی. (متن اصلی به زبان ترکی بوده و کتاب حاضر از زبان انگلیسی تحت عنوان *For men of understanding* به فارسی برگردانده شده است).
- یحیی، هارون (۱۳۹۲). هلاک شدگان تاریخ، مترجم: مصطفی جنگجو، مقدا محمدی، مجتبی افضل نژاد (اصل کتاب حاضر به زبان ترکی استانبولی است و

کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان " Perished nations, 3rd ed,

"1999 به فارسی برگردانده شده است). تهران: انتشارات پژوهشی هانی.

- یحیی، هارون (۱۳۹۳). دنیای حیوانات، مترجم: اسماعیل علی سلیمی، تهران: سپید موی اندیشه.
- یحیی، هارون (۱۳۹۴). قرآن و علم، مترجم: کامران اویسی، نعمت‌الله جعفری، زنجان: نیکان کتاب.

سیاسی

- ابریشمی، عبدا.. (۱۳۷۸). مساله کرد در خاورمیانه و عبدا.. اوجالان، مترجم: عبدا.. ابریشمی، تهران: توکلی.
- الیما، بثوار (۱۳۷۸). آخرین مستعمره، تهران: پژوهنده.
- اوجالان، عبدا.. (۱۳۷۸). داستان دوباره زیستن، مترجم: محمد رئوف مرادی، تهران: حمیدا.
- اوجالان، عبدا.. (۱۳۸۰). عشق کرد، مترجم: مختار زردویی و شیلان حسامی، تهران: آرویج. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۰، چاپ دوم: ۱۳۸۱).
- اوجالان، عبدا.. (۱۳۸۲). از دولت کاهنی سومر به سوی تمدن دموکراتیک، مترجم: دلشاد مرادی، تهران: حسینی اصل.
- اوجالان، عبدا.. (۱۳۸۳). محکمه‌ی تاریخ، مترجم: محمد رئوف مرادی، تهران: آنا.
- اوجان، عبدا.. (۱۳۷۹). اسلام و میهن دوستی، جامعه‌ی کردستان و طرح ترور من، مترجم: محمد رئوف مرادی، تهران: نشر آنا.
- اوستنگل (۱۳۳۱). در زندان و هنگام آزادی، مترجم: رضا آذرخشی، بی‌جا: موسسه مطبوعاتی هنر پیشرو. (دو بار چاپ شده است. چاپ اول: ۱۳۳۱. چاپ دوم: ۱۳۳۶. تهران: طوفان).
- ایزگو، مظفر (۱۳۸۲). اگر کمونیسم بیاد، مترجم: ناصر فیض، تهران: زعیم موسسه نشر.

- آتاتورک، کمال (۱۳۸۳). نطق، مترجم: محمدرضا هیئت، آنکارا: نهاد های فرهنگ.
- آقچورا، یوسف (۱۳۹۲). سه طرز سیاست، مترجم: رسول عربخانی، تهران: پردیس دانش.
- آکوپوف، گ. ب. (۱۳۷۶). کردان گوران و مساله کرد در ترکیه، مترجم: سیروس ایزدی، تهران: هیرمند. (دو بار چاپ شده است. چاپ اول: ۱۳۷۶. چاپ دوم: ۱۳۸۶. تهران: زوار).
- آکینجی، خلیل (۱۳۸۴). بولتن ویژه: دیدگاه ترکیه درباره آوراسیا، مترجم: عباس کاردان، تهران: ابرار معاصر تهران.
- بایرام، میکائل (۱۳۸۰). جنبش زنان آناتولی، مترجم: داوود وفایی و حجت الله جودکی، تهران: نگاه.
- بشیکچی، اسماعیل (۱۳۷۸). مساله کرستان در ترکیه و عراق، مترجم: محمد رئوف مرادی، تهران: حمیدا.
- بوزداغ؛ عصمت (۱۳۷۷). خاطرات سلطان عبدالحمید دوم. مترجم: داود وفایی، حجت الله جودکی. تهران: نشر قبله.
- پاپازیان، آودیز (۱۳۸۴). قتل عام ارمنیان براساس اسناد دادگاه فوق العاده نظامی استانبول، تهران: نائیری.
- جلیل، جلیل (۱۳۸۱). کردهای امپراطوری عثمانی، مترجم: صلاح الدین آشتی، تهران: پانید.
- حلاق. حسن (۱۳۸۰). نقش یهود و قدرت های بین المللی در خلع سلطان عبدالحمید از سلطنت (۱۹۰۹ - ۱۹۰۸). مترجم: احمد درویش، حجت الله جودکی. تهران: موسسه مطالعات تاریخ معاصر ایران. (دو بار چاپ شده است. چاپ اول: ۱۳۸۰. چاپ دوم: ۱۳۹۵).
- خلج اوغلو، یوسف (۱۳۹۰). دولت عالیه عثمانی و ارامنه، مترجم: قیس آیاز عبادی، تهران: قیس آیاز عبادی.

- داغلارجا، فاضل حسنی (۱۳۹۵). مدیترانه‌ی دردمند، مترجم: طاهره حیدری، تهران: انتشارات مایا.
- داووداوغلو، احمد (۱۳۸۱). استراتژی‌های منطقه‌ای ترکیه، مترجم: عباس هاشمی، تهران: آذر برزین.
- داووداوغلو، احمد (۱۳۹۱). عمق راهبردی: موقعیت ترکیه در صحنه بین‌المللی، مترجم: محمدحسین نوحی‌زاده ممقانی، تهران: امیرکبیر.
- دوغان، کوتلای (۱۳۸۸). ترکیه، مترجم: دریا اورس، آنکارا: اداره کل مطبوعات و اطلاعات نخست‌وزیری جمهوری ترکیه.
- سازمان وحدت عمل ترکیه (۱۳XX). حزب پرولتاریا و جبهه متحد ضد امپریالیستی در ترکیه. مترجم: علی سیاهپوش، تبریز: سترک.
- سرما، احسان ثریا (۱۳۸۰). سیاست همگرایی عبدالحمید دوم در مقابله با غرب، مترجم: داوود وفایی، تهران: امید دانش.
- صادقی، صالح (۱۳۸۲). امام خمینی، انقلاب اسلامی و جهان معاصر، مترجم: صالح صادقی، تهران: زکات علم.
- طوران، مصطفی (۱۳۸۰). نقش یهود در ترکیه، مترجم: مصطفی پورامینی، تهران: سمیع.
- عزیزی، عثمان (۱۳۸۴). شورش دیاربکر، مترجم: سارا عبدا. پور، ارومیه: حسینی اصل.
- کاواکچی، مروه (۱۳۸۷). مسئله حجاب در ترکیه، مترجم: عبدالرحیم گواهی، تهران: نشر علم.
- کورت، بحرانی (۱۳۹۱). در دام دسیسه‌ها، مترجم: علی سعادت و هادی مرتضی، تهران: شرکت چاپ و انتشارت راه فردا.
- کوک‌سال، اغوز کاکان (۱۳۹۴). پلیس ترکیه، مترجم: خسرو اسکندری و علی سعادت و رضا محمدی، زنجان: آذر کلک.
- گونی، ییلماز (۱۳۵۸). فاشیسم چیه؟ پرنس یا لک لک؟، مترجم: ایرج نوبخت، تهران: یاشار.

- مانگو، اندرو (۱۳۹۴). آتاتورک، مترجم: هوشمند دهقان، تهران: پیام امروز.
- نوری پاشا، احسان (۱۳۸۰). جنبش ملی کرد در ترکیه، مترجم: محمد رئوف توکلی، تهران: توکلی.
- وفایی، داوود (۱۳۸۰). ریشه‌های غرب‌گرایی و اسلام‌گرایی در ترکیه، مترجم: و اقتباس: داوود وفایی، تهران: دفتر نشر فرهنگی اسلامی.
- یالچین، کمال (۱۳۸۶). روحم با تو به وجد می‌آید، مترجم: سدیدک داویدیان، تهران: کتاب سیامک.
- یاووز، ام. هاکان (۱۳۸۹). سکولاریسم و دموکراسی اسلامی در ترکیه، مترجم: احمد عزیزی، تهران: نشرنی.
- یاووز، ام. هاکان (۱۳۹۲). هویت سیاسی اسلامی در ترکیه‌ی معاصر، مترجم: آزاد حاجی‌آقایی. تهران: اشاره.
- یحیی، هارون (۱۳۶۹). فراماسونری و یهود، مترجم: جعفر سعیدی، تهران: علمی. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۹، چاپ دوم: ۱۳۶۹).
- یحیی، هارون (۱۳۶۹). فراماسونری و یهود، مترجم: جعفر سعیدی، تهران: علمی.
- یحیی، هارون (۱۳۸۵). فراماسونری جهانی: افشا و نقد فلسفه ماسونی، مترجم: داود میرترابی، تهران: المعی. (شش بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۵، چاپ دوم: ۱۳۸۶، چاپ سوم: ۱۳۸۷، چاپ چهارم: ۱۳۸۹، چاپ پنجم: ۱۳۹۱، چاپ ششم: ۱۳۹۲).
- یحیی، هارون (۱۳۸۶). شوالیه‌های معبد، مترجم: فاطمه شفیعی سروستانی، تهران: هلال. (شش بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۶، چاپ دوم: ۱۳۸۷، چاپ سوم: ۱۳۸۸، چاپ چهارم: ۱۳۹۰، چاپ پنجم: ۱۳۹۱، چاپ ششم: ۱۳۹۵).
- یحیی، هارون (13xx). مبانی فراماسونری، مترجم: جعفر سعیدی، تهران: مرکز اسناد انقلاب اسلامی. (هفت بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم:

- 13xx، چاپ سوم: ۱۳۸۴، چاپ چهارم: ۱۳۸۷، چاپ پنجم: ۱۳۸۹، چاپ ششم: ۱۳۹۱، چاپ هفتم: ۱۳۹۴).
- یوسف، محمدزکی رمضان (۱۳۸۴). سفر آخر (تراژدی واقعی یک خانواده کرد). مترجم: جلال جلالی‌زاده، تهران: سیروان.
 - یونانسیان، ایساک (۱۳۹۵). نسل کشی ارمنیان ریشه‌ها و پیامدها، مترجم: ایساک یونسیان، تهران: ثالث.

حقوق

- تعرفه حمل و نقل بار در راه آهن ترکیه (۱۳۶۶). مترجم: سیدحسین سیدحبیبی، تهران: دفتر آموزش فنی راه آهن.
- قانون اساسی ترکیه (۱۳۹۱). مترجم: خسرو بهزادی، تهران: نگاه بینه.
- قانون اساسی جمهوری ترکیه (۱۳۸۷). مترجم: رسول عابد و محمد سالار عمارتی، تهران: یادیاران.
- قانون اساسی جمهوری ترکیه (۱۳۹۱). مترجم: امیررضا محمودی، تبریز: انتشارات آیین دادرسی.
- قوانین مدیریت شهری ترکیه و جمهوری کره (۱۳۹۲). مترجم: فرشید مصطفوی، تهران: مرکز مطالعات و برنامه ریزی شهرتهران.
- آموزشی
- اوغورلوآی، اورهان (۱۳۸۵). کنکورهای ترکیه، مترجم: آیدا اقصایی، تهران: کانون فرهنگی آموزش.
- ایلدیریم. سلجوق (۱۳۹۳). بگو بخند و تفکر با دانش‌آموزان جهان، مترجم: مرتضی مجدفر. تهران: پیشگامان پژوهش مدار.
- آکمانر، قدرت (۱۳۸۲). ریاضیات، مترجم: امیردولت آبادی، تهران: کانون فرهنگی آموزش.
- برکر، نامیک (۱۳۸۴). زیست‌شناسی، مترجم: آیدا اقصایی، تهران: کانون فرهنگی آموزش.

آموزش زبان ترکی

- آزادی‌کناری، شعبان و دیگران (۱۳۷۷). ترکی استانبولی در سفر: مکالمات و اصطلاحات روزمره ترکی استانبولی، تهیه و تدوین گروه مترجمان: شعبان آزادی‌کناری... [و دیگران]؛ به کوشش حسن اشرف‌الکتابی، مینا اشرف‌الکتابی، تهران: استاندارد. (چهل و هفت بار چاپ شده است، چاپ ۱ تا ۴: ۱۳۷۷، چاپ ۵ تا ۸: ۱۳۷۸، چاپ ۹ تا ۱۴: ۱۳۷۹، چاپ ۱۵ تا ۱۷: ۱۳۸۰، چاپ ۱۸ و ۱۹: ۱۳۸۱، چاپ ۲۰ و ۲۱: ۱۳۸۲، چاپ ۲۲ تا ۲۴: ۱۳۸۳، چاپ ۲۵ تا ۲۷: ۱۳۸۴، چاپ ۲۸ و ۲۹: ۱۳۸۵، چاپ ۳۰ تا ۳۳: ۱۳۸۶، چاپ ۳۴ تا ۳۶: ۱۳۸۷، چاپ ۳۷ تا ۳۹: ۱۳۸۸، چاپ ۴۰ تا ۴۲: ۱۳۸۹، چاپ ۴۳ تا ۴۵: ۱۳۹۰، چاپ ۴۶ و ۴۷: ۱۳۹۱).
- باشار، اوموت؛ عباسی، رضا (۱۳۹۴). مکالمات گردشگری ترکی استانبولی، تهران: اندیشه نو.
- بهشتی، محمود (۱۳۹۵). راهنمای گردشگری استانبول، مترجم: محمود بهشتی، اصفهان: حروفچین.
- پیرمراذکندی، سکینه (۱۳۷۹). خودآموز مکالمات روزمره ترکی استانبولی (با تلفظ): شامل صحبت کردن و خواندن به زبان ترکی، ترجمه و تألیف: سکینه پیرمراذکندی، تهران: روزبهان.
- دینیز، شریف (۱۳۶۳). راهنمای مکالمات ترکی استانبولی - انگلیسی - فارسی، مترجم: علی کاتبی، تهران: دنیا. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۳، چاپ دوم: ۱۳۸۱).
- صفر علی‌زاده، معصومه (۱۳۶۶). خودآموز ترکی استانبولی، تهران: ذاکری. (دو بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۶۶، چاپ دوم: ۱۳۷۱).
- علیزاده، ابودر (۱۳۹۲). راه ترکیه، مترجم: ابودر علیزاده و سولماز انامی، اردبیل: محقق اردبیلی.
- عونور، نور (۱۳۹۴). ترکی استانبولی در ۳۰ روز، مترجم: محمد علیدوست، تهران: شباهنگ.

- لوئیس، جفری (13xx). خودآموز دستور زبان ترکی استانبولی قدم به قدم (همراه با تلفظ فارسی کامل کلمات و جواب تمرین‌ها)، تبریز: بهرنگی. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: 13xx، چاپ دوم: ۱۳۸۱، چاپ سوم: ۱۳۸۶، چاپ چهارم: ۱۳۸۹).
- محمدمزاده، نادر (۱۳۸۵). مکالمه ترکی استانبولی، مترجم: نادر محمدزاده، تهران: رهنما.

آموزش آشپزی

- انواع کوفته‌های لذیذ (۱۳۹۰). مترجم: فریبا پیری، زنجان: دانش زنجان.
- آک‌گول، محمد (۱۳۷۸). سفره ترک: مجموعه غذاها و شیرینی‌های ترکیه‌ای، مترجم: آذر اسدی کلهری، تهران: نشر ارونند.
- بایسال، عایشه؛ کتلاهی مردل، ترکان؛ سیگریم، نوین؛ ساگیر، هاندان؛ باش‌اوغلو، سویل (۱۳۸۸). آشپزخانه ترکیه، مترجم: فردا چاکراوگلو و گشتاسب‌پور، تهران: ایران سنجش.
- کافادر، میرای (۱۳۹۰). انواع خوراک‌های لذیذ ترکیه، مترجم: فریبا پیری، زنجان: دانش زنجان.
- مهرین، مهرداد (۱۳۵۶). طبخ‌های جهان، ترجمه و تألیف: مهرداد مهرین، قم: امیر.
- مهرین، مهرداد (۱۳۸۱). هنر آشپزی جهان، تهران: ادیبهشت.
- یاراحمدی، ژاله (۱۳۴۸). آشپزی و غذاهای ترکی، تهران: گلپونه.

روانشناسی

- اولیور، دیوید (۱۳۸۵). یکصد و یک راه برای کسب موفقیت در مذاکرات و برخورد با دیگران (راه‌های تأثیر نهادن بر دیگران)، مترجم: نغمه علیقلی، علی تیموری، تهران: طلایه. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۵، چاپ دوم: ۱۳۸۷، چاپ سوم: ۱۳۹۱).
- تیرنی، الیزابت (۱۳۸۷). صد و یک راه برای ایجاد ارتباط موفق با دیگران، مترجم: قدیر گلکاریان، تهران: طلایه. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول:

۱۳۸۷، چاپ دوم: ۱۳۹۰، چاپ سوم: ۱۳۹۲) (کتاب حاضر از متن ترکی استانبولی تحت عنوان "Başarılı İletişimin 101 Yolu" به فارسی برگردانده شده است.

• شلوس، داوید پ. (۱۳۹۰). از اسارت ناامیدی و بدبینی رها شوید، مترجم: پویا پورمناف، تهران: جادوی قلم. (کتاب حاضر از متن ترکی تحت عنوان "Olumsuzluğun Esaretinden Kurtulun" به فارسی ترجمه شده است).

• مرکل، رالف (۱۳۸۷). حسادت، مترجم: رؤیا پورمناف، تهران: نسل نواندیش (کتاب حاضر در اصل به زبان انگلیسی بوده که تحت عنوان "Kıskançlık" به زبان ترکی ترجمه شده است و متن حاضر از روی ترجمه ترکیه‌ای آن به فارسی برگردانده شده است).

• نئون، دیوید (۱۳۸۷). صد راز انسان‌های موفق، مترجم: رؤیا پورمناف، تهران: نسل نواندیش. (کتاب حاضر از متن ترکی استانبولی تحت عنوان "Başarılı İnsanların 100 Sırrı" به فارسی برگردانده شده است).

• یوووزار، هالوک (۱۳۸۲). ناسازگاری و بزهکاری در کودکان: چگونه با مشکل فرار از خانه و اعمال خلاف کودک مبارزه کنیم؟، مترجم: قدیر گلکاریان، تهران: طلایه. (سه بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۲، چاپ دوم، ۱۳۸۵، چاپ سوم: ۱۳۹۰).

• اقتصادی
• رقابت آزاد و انحصار تجربه چند کشور (۱۳۷۴). مترجم: یحیی اردلان و دیگران، تهران: سازمان برنامه و بودجه، مرکز مدارک اقتصادی، اجتماعی و انتشاراتی.

• پزشکی
• یلدیز، رمضان (۱۳۸۴). دایره‌المعارف گیاهان دارویی و شفابخش، مترجم: نسیم فولادوند، تهران: یاران. (شش بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم:

۱۳۸۶، چاپ سوم: ۱۳۸۷، چاپ چهارم: ۱۳۸۹، چاپ پنجم: ۱۳۹۱، چاپ ششم: ۱۳۹۳).

• موضوعات متفرقه

• اسنادال، ممدوح شوکت (۱۳۹۰). خاطرات تهران، مترجم: حسن اسدی، تهران: پردیس دانش.

• فانار، علی (۱۳۸۴). کلیات تعبیر خواب، دایره المعارف جامع تعبیر خواب مدرن، مترجم: نسیم فولادوند، تبریز: یاران. (چهار بار چاپ شده است، چاپ اول: ۱۳۸۴، چاپ دوم: ۱۳۸۸، تبریز: آذربایجان، چاپ سوم: ۱۳۹۰، چاپ چهارم: ۱۳۹۱).

• فهرست اسناد آرشیو ریاست جمهوری در آنکارا درباره ایران از ۱۹۱۶/۲/۱ تا ۱۹۶۷/۶/۲۱ میلادی (اسفند ۱۲۹۴ تا تیر ۱۳۴۶) (۱۳۹۱). مترجم: نسرین نگاهبان، تهران: سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران.

• کتابخانه سلیمانیه (۱۳۹۰). فهرست نسخه‌های خطی علی‌نهاد ترلان کتابخانه سلیمانیه، مترجم: سیدمحمدتقی حسینی، قم: مجمع ذخایر اسلامی.

• کتابخانه عمومی حسن پاشا (۱۳۹۰). فهرست نسخه خطی فارسی کتابخانه حسن پاشا، مترجم: سیدمحمدتقی حسینی، قم: مجمع ذخایر اسلامی.

نتایج

تحلیل داده‌ها حکایت از آن دارد که آثار ادبی شامل رمان، داستان کوتاه و شعر بیشتر از سایر آثار ترجمه شده‌اند. تجدید چاپ آثار ترجمه شده و در برخی موارد وجود چندین ترجمه از یک نویسنده، سانسور و حذف آثار نشان می‌دهد که ادبیات فارسی راهکار محافظه کارانه‌ای را در پیش گرفته است و الگوها و صورت‌های ادبی نو را تا حدی طرد و در صدد حفظ الگوها و صورت‌های ادبی خود بوده است. در حقیقت، ترجمه برخی ارزش‌ها و هنجارها و طرد سایر هنجارها باعث غنای ارزش‌ها و هنجارهای ادبیات فارسی شده است. رویکرد محافظه کارانه ادبیات فارسی نسبت به ادبیات ترکیه که بیشتر به ادبیات غرب گرایش دارد، محافظه کارانه بوده و همواره در صدد راه ندادن به ارزش‌های بیگانه بوده است. این امر باعث شده است که فارسی‌زبانان در چهارچوب ارزش‌ها و هنجارهای خود به ادبیات ترکیه نگاه کنند و دیدگاهی فراواقعیتی نسبت به آن داشته باشند. راه ندادن به سایر هنجارها و تلاش برای حفظ هنجارهای خودی در مواردی باعث می‌شود که فارسی‌زبانان نگرش منفی نسبت به هنجارهای غرب‌گرایانه ادبیات ترکیه داشته باشند. گفتنی است ترجمه آثار عبدالله اوجالان، رهبر گروه تروریستی پ. ک. ک. و آثار مربوط به ادعای نسل‌کشی ارمنی و راه دادن به اندیشه‌های تروریستی همگی باعث می‌شود که فارسی‌زبانان دیدگاهی منفی به ملت مسلمان ترکیه داشته باشند.

این دو ملت برای شناخت صحیح‌تر یکدیگر بایستی بیشتر از این به ترجمه آثار یکدیگر بپردازند. نویسندگان برجسته دیگری در ترکیه هستند که برای فارسی‌زبانان ناشناخته می‌باشند و این وظیفه مترجمان ایرانی است که ارتباط بین فرهنگی مستحکم‌تری را بین ملت مسلمان ایران و ملت مسلمان ترکیه برقرار کنند.